

УДК 800.2

**К ЛИНГВОТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ
ТРОИЦКОГО СБОРНИКА КОНЦА XII ВЕКА****О.Ф. Жолобов, О.С. Паймина***Аннотация**

В статье рассматриваются две ранние древнерусские рукописи – Пандекты Антиоха XI в. и Троицкий сборник XII – XIII вв., в состав которого входят избранные главы из Пандектов Антиоха (л. 64–157 об.), – в связи с гипотезой о древнейшей паре «антиграф и апограф». Анализируется лингвотекстологическая стратегия компиляции при создании Троицкого сборника, а также фонетико-орфографические системы рукописей.

Ключевые слова: Пандекты Антиоха, антиграф, апограф, Троицкий сборник, композиция, компиляция, орфографические системы.

Троицкий сборник (далее СбТр к. XII) – это рукописная пергаменная книга (РГБ, Тр. 12), которую обычно датируют концом XII или началом XIII в. [1, с. 178]. Эта датировка может быть уточнена (см. [2, с. 22]). Рукопись записана в один столбец и имеет большой объем, заканчиваясь л. 202 об. Начальная и конечная части рукописи не сохранились, довольно большие фрагменты текста отсутствуют и внутри самого кодекса. Являясь объемным собранием произведений известных христианских писателей, а также анонимных сочинений, Троицкий сборник представлял собой, по существу, мини-библиотеку, поскольку выбранные составителями сборника тексты затрагивали наиболее важные темы христианского вероучения, нравственности и духовной жизни. Неслучайно чуть менее половины СбТр к. XII – лл. 64–157 об. – занимают Пандекты Антиоха, переведенные в Древней Болгарии, вероятно, еще в X в. Это сочинение было создано монахом Антиохом в начале VII в., вскоре после разгрома персами Иерусалима, именно как своего рода замена монастырской библиотеки, которой лишились монахи Палестины, изгнанные из монастырей (см. [3]). Во введении-прологе автор сообщает, прибегнув к символическому толкованию ветхозаветной нумерологии в Песни песней, что в 130 главах книги он в своем изложении опирается на 60 книг Ветхого и Нового Завета и на бесчисленные творения святоотеческой литературы и, напротив, отталкивается от известных ему 80 «отреченных» книг (см., в частности, в концовке пролога образ Св. Писания как одеяния вечной жизни: по реченомуу · расгърза крѣтнице| моѣ н прѣпо^аса

* Работа выполнена при поддержке РФФИ (проект № 12-06-00334-а «Комплексное исследование рукописного кодекса раннедревнерусского письма – Троицкого сборника XII – XIII вв. и подготовка интернет-издания»).

мѧ кеселнѣмѧ · снмѧ | одѣкѧкѧмѧса отѧ бж҃стѧкѧннѧхѧ кнѣ|гѧ · нспѣтѧющѧ ко ѧ
 ѡбрѣтѧкѧмѧ кѣѣѣ|ноуѣ жнзнѧ (СбТр к. XII, 65 об.).

Древнеболгарский перевод сочинения Антиоха (далее ПА XI) дошел до нашего времени в древнерусском списке XI в., предположительно новгородского происхождения. Первым обратил внимание на то обстоятельство, что большая часть Пандектов была включена в СбТр к. XII, В.М. Ундольский, обнаруживший в ноябре 1840 г. в библиотеке Свято-Троицкой Сергиевой Лавры рукопись Троицкого сборника и открывший данный памятник для научного изучения. «Большую часть книги занимает (л. 64–158) Пандект Антиоха Черноризца» [4]. В 80-х годах XX в. издатели Троицкого сборника ввели в научный оборот положение о древнейшей в славянской письменности паре «антиграф – апограф», которую предположительно образуют Пандекты Антиоха XI в. и соответствующая часть Троицкого сборника конца XII в. Безусловно, оно открывает новые возможности в изучении стратегий как копирования, так и отбора составляющих кодекс частей [5, р. II]. Предложенная гипотеза критически не обсуждалась, а в работах, относящихся к данной теме, рассматривается как установленный факт (см. [6, с. 18]). Между тем признание ПА XI одним из антиграфов СбТр к. XII позволяет сделать еще два важных вывода: во-первых, СбТр к. XII как композиционная компиляция сложился в Древней Руси, а не был скопирован с южнославянского сборника, поскольку ПА XI, несомненно, являются древнерусским письменным источником; во-вторых, отсутствующие в ПА XI из-за утраты листов фрагменты текста могут быть восстановлены по тексту-апографу. Композиционная структура сборника напоминает структуру популярных в то время антологических кодексов, а содержащиеся в нем текстовые фрагменты позволяют строить предположения как о составе монастырских библиотек, так и о литературных предпочтениях редакторов-компиляторов.

Первый вопрос, который возникает при сравнении текста-антиграфа (ПА XI) и текста-апографа (СбТр к. XII), – это различие в количестве и последовательности глав-слов в сочинении Антиоха. Если Пандекты Антиоха в древнерусском списке XI в. включали 130 Слов (с учетом утраты нескольких листов), а их точное количество указано в Прологе к Пандектам, то в Пандектах Антиоха по Троицкому сборнику, наряду с Прологом, нашло отражение только 49 Слов, расположенных в последовательности, далеко не совпадающей с их порядком в тексте-антиграфе. В апографе отсутствует Послание Антиоха Евстафию, по просьбе которого и были составлены Пандекты – вероучительный и этический компендиум на основе книг Св. Писания и Отцов Церкви. В заголовке введения-пролога отсутствует слово *тогожде*, в антиграфе устанавливающее связь с предшествующим изложением. Зависимость от Пандектов Антиоха словно бы намеренно затушевывается, порядок Слов меняется, а номера Слов, кроме одного показательного случая, устраняются (см. табл. 1).

Сравнение текстов обнаружило отсутствие листов в обоих памятниках. Так, в анализируемой части СбТр к. XII нет листов между л. 68 и 69, 73 и 74, 111 и 112, 115 и 116, 146 и 147, а в ПА XI листы утрачены между л. 67 и 68 (текст можно реконструировать с помощью текста апографа на л. 80 об., 12 – 82 об., 1), 164 и 165 (несохранившуюся часть текста Ѡ ПОКѧННН (глава 76)

Табл. 1

Структурные соотношения Троицкого сборника конца XII в. и Пандектов Антиоха

| № | СбТр к. XII | Лист | ПА XI | Номер Слова и лист |
|----|--|---------|---|------------------------|
| 0 | ΔΝΨΤΗΟΧΑ ΠΡΟΛΟΓΨ ΡΕΥΕ κ̄α π̄κ̄σ̄ναχ̄α σο̄λομον̄α | 64 | тогожде ανψτηωχα прологъ: ΡΕΥΕ κ̄α π̄κ̄σ̄ναχ̄α σο̄λομον̄α | 7a |
| 1 | Ο ΕΥΖΔΡΥΡ̄ΗΑΝΝΗ | 65 об. | ε̄ Ο ΕΥΖΔΡΥΡ̄ΗΑΝΝΗ | 6:18c |
| 2 | Ο ΠΟΓΤ̄Ψ · ΓΔΟΒΟ Ζ (без конца; нет листа между л. 68 и 69) | 67 об. | ζ̄ Ο ΠΟΓΤ̄Ψ | 7:20c |
| 3 | (без начала) | 69 | ᾱι ÷ Ω ΕΥ Ζ̄ΑΝΗΨ Δ̄ΑΙΨΩΠ̄ΗΑΝΝΗ | 11: 28b |
| 4 | Ο ΠΡ̄ΕΒ̄Ψ | 70 | κ̄γ̄ Ο ΠΡ̄ΕΒ̄Ψ | 23:57c |
| 5 | Ο ΞΡ̄ΟCΤΗ | 71 об. | κ̄δ̄ ÷ Ο ΞΡ̄ΟCΤΗ | 24:59b |
| 6 | Ο Π̄ΕΥΔΗ (нет листа между л. 73 и 74) | 73 | κε̄ ÷ Ο Π̄ΕΥΔΗ | 25:61a |
| 7 | Ο ΟῩΠ̄ΗΙΝΗ | 75 об. | κε̄ ÷ Ω ΟῩΠ̄ΗΙΝΗ | 26:64d |
| 8 | Ο Η̄ΝΗΑῩΑΙΑΝΗ (л. 80 об., 12–82 об., 1 не имеют соот- ветствия в антиграфе из-за утраты в нем листа) | 79 | κ̄ζ̄ ÷ Ο Η̄ΝΗΑῩΑΙΑΝΗ (нет листа между л. 67 и 68) | 27:66b |
| 9 | Ο ΠΡ̄ΕΚΟCΔΟΒ̄ΕCΗ | 83 об. | λ̄κ̄ ÷ Ο ΠΡ̄ΕΚΟCΔΟΒ̄ΕCΗ | 32:77a |
| 10 | Ο ΠΡ̄ΑΖ̄ΔΥΗΟCΔΟΒ̄ΕCΗ | 85 | λ̄γ̄ ÷ Ο ΠΡ̄ΑΖ̄ΔΥΗΟCΔΟΒ̄ΕCΗ | 33:78d |
| 11 | Ο ᾹΝΧΟΔ̄ΨΑΝΗ Ρ̄ΕΚ̄Ψ̄ε ο ω̄π̄η̄ το̄κᾱν̄η̄ | 86 | λ̄δ̄ ÷ Ω ᾹΝΧΟΔ̄ΨΑΝΗ Ρ̄ΕΚ̄Ψ̄ ^ω Ο Ω̄Π̄Η̄ ΤΟ̄Β̄ΑΙΑΝΗ | 34:80a |
| 12 | Ο Η̄ΕΡ̄ΑῙΚ̄Η̄CΗΝΗ CΗ ρ̄κ̄ῡα ο̄ η̄ε̄ρ̄κ̄η̄εν̄η | 87 об. | Ω Η̄ΕΡ̄ΑῙΚ̄Η̄CΗΝΗ CΗ ρ̄κ̄ῡα ο̄ Η̄Ε̄Ρ̄Ψ̄ Κ̄Η̄CΗΝΗ ÷ λ̄ε̄ | 35:81b |
| 13 | Ο ᾹΨ̄ΗΟCΤΗ | 89 | λ̄ς̄ ÷ Ο ᾹΨ̄ΗΟCΤΗ | 36:83a |
| 14 | Ο ΤΟΜ̄Β̄ ῙC̄Κ̄Ε̄ Δ̄ῙΤ̄ΕΟῩ Δ̄Ψ̄κ̄ᾱτ̄η̄ Δ̄ρ̄οϒ̄ᾱ ζ̄ᾱ Δ̄ρ̄οϒ̄ᾱ · η̄ ζ̄ᾱ β̄ρᾱγ̄η̄ | 91 | ο̄ᾱ ÷ Ο ΤΟΜ̄Β̄ ῙC̄Κ̄Ε̄ Δ̄ῙΟ̄ᾹΝΤ̄Ε̄Κ̄ Δ̄Ψ̄κ̄ᾱτ̄η̄ Δ̄ρ̄οϒ̄ᾱ ζ̄ᾱ Δ̄ρ̄οϒ̄ᾱ η̄ ζ̄ᾱ β̄ρᾱγ̄η̄ | 71:150a |
| 15 | Ο ΕῩΔ̄Ψ̄Η | 93 | ρ̄δ̄ ÷ Ο ΕῩΔ̄Ψ̄Η | 104:225b |
| 16 | Ο Π̄Ψ̄Η | 94 об. | ρ̄ε̄ ÷ Ω Π̄Ψ̄Η | 105:227c |
| 17 | Ο Δ̄ῙΟ̄ᾹΝΤ̄Ε̄ | 97 об. | ρ̄ς̄ ÷ Ο Δ̄ῙΟ̄ᾹΝΤ̄Ε̄ | 106:231a |
| 18 | Ο Ψ̄Ρ̄C̄Τ̄Ε̄Ψ̄ Η̄Ε̄C̄ᾹΜ̄Β̄ · Η̄ Ο Δ̄ῙΟ̄ᾹΝΤ̄Κ̄·Ψ̄ Ρ̄ΕΚ̄Ψ̄ε ω η̄σ̄πο̄κ̄·δ̄ᾱν̄η̄ | 100 об. | λ̄ ÷ Ω Ψ̄Ρ̄C̄Τ̄Ε̄Ψ̄ Η̄Ε̄C̄ᾹΜ̄Β̄ Η̄ Ο Δ̄ῙΟ̄ᾹΝΤ̄Ε̄ Ρ̄ΕΚ̄Ψ̄ η̄ε̄ ω η̄σ̄πο̄κ̄·δ̄ᾱν̄η̄ | 130(в рук. 30):295d |
| 19 | Ο Ζ̄Ψ̄Β̄ΑΙΑΝΗ Ε̄Ο̄ῙΚ̄Η | 103 | ρ̄κε̄ ÷ Ο Ζ̄Ψ̄Β̄ΑΙΑΝΗ Ε̄Ο̄ῙΚ̄Η : | 126:285b |
| 20 | Ο CΤΡ̄ΑCΨ̄ Ε̄Ο̄ῙΚ̄Η | 104 | ρ̄κ̄ζ̄ ÷ Ο CΤΡ̄ΑCΨ̄ Ε̄Ο̄ῙΚ̄Η | 127:287a |
| 21 | Ο Δ̄ῙΟ̄Β̄Ε̄Ν Η̄ῙΚ̄Ε̄ Κ̄Ψ̄ Ε̄Ο̄Ῡ | 106 | ρ̄κ̄η̄ ÷ Ο Δ̄ῙΟ̄Β̄Ε̄Ν Η̄ῙΚ̄Ε̄ κ̄ᾱ κ̄ο̄ροϒ̄ : | 128:290a |
| 22 | Ο Δ̄Ψ̄Β̄Ε̄CΤ̄Ε̄Ψ̄ | 108 об. | κ̄ᾱ ÷ Ω Δ̄Ψ̄Β̄Ε̄CΤ̄Ε̄Ψ̄ | 21:51d |
| 23 | Ο ΟῩΡ̄Η̄Ψ̄ΑΙΑΝΗ Β̄Ε̄Ζ̄Γ̄Ο̄ Δ̄ᾹΝ̄ᾹΝ̄Ᾱ κ̄ε̄c̄κ̄ᾱΨ̄ (нет листа между л. 111 и 112) | 111 об. | ρ̄κ̄ ÷ Ω ΟῩΡ̄Η̄Ψ̄ΑΙΑΝΗ Β̄Ε̄Ζ̄Γ̄Ο̄Δ̄ῩΗ̄ᾹΝ̄ᾹΨ̄ κ̄ε̄c̄κ̄ᾱΨ̄ | 102:219d |
| 24 | Ο Η̄C̄C̄ῩΤ̄ᾹΙΑΝΗ | 112 об. | π̄ᾱ ÷ Ο Η̄C̄C̄ῩΤ̄ᾹΙΑΝΗ | 89:191d |

и начало главы О ПОГЛОУШАНИИ (глава 78), а также большую часть Слова О ТРЫПЪНИИ (глава 77) возможно восстановить на основе текста апографа на л. 127, 23 – 131, 12).

В СбТр к. XII лишь однажды приведена нумерация главы Пандектов. Структурным частям Пандектов древнерусским писцом присвоено название «Слово», которое отсутствует в тексте-антиграфе: см. название текста под № 2 в табл. 1. Полагаем, что как выделение данной структурной единицы с помощью нумерации, так и само ее название дают ключ к пониманию принципов компиляции при создании СбТр к. XII. И число 7 в единственном пронумерованном фрагменте Пандектов (О ПОГТЪ · СЛОУО Z), и общее количество данных структурных единиц – 49 – являются далеко не случайными величинами для религиозного сознания. Так, 49 дней составляют семь седмиц (или семь недель): шесть великопостных седмиц вместе с седьмой – Страстной седмицей. С этим же количественным представлением сопряжено и празднование Пятидесятницы, или дня сошествия Св. Духа на апостолов. Она отмечалась на пятидесятый день (таким образом, после 49 дней) после Пасхи. В СбТр к. XII, однако, уже в самом начале устанавливается связь именно с великопостным циклом. Первыми в СбТр к. XII идут Слова 6 и 7 по нумерации ПА XI, которые и по своему символическому числовому значению и по тематике (О ЕЪZДЪРЪЖАНИИ и О ПОГТЪ) отсылают к Великому посту. В СбТр к. XII не оказалось ни одного Слова, содержащего в нумерации число 50 (с 50 до 59), при том что есть отдельное Слово О ТОМЪ ѠЖЕ НЕ СЪБМЪЖНИ^Ѡ, которому в ПА XI соответствует глава 49 (см. параллели под № 37 в табл. 1). Вряд ли случайно то, что Пандекты в СбТр к. XII завершаются главой О ШЪГСАЪХЪ (№ 81 в ПА XI), а в компилятивной композиции недостает именно восьмидесяти одной главы из полной книги Пандектов Антиоха. Нумерологическая значимость и символическая насыщенность чисел 6 и 7 (ср. шесть седмиц, седьмая седмица, шесть дней творения, седьмой день и т. п.), которым соответствуют номера первых двух глав Пандектов в СбТр к. XII, были хорошо известны. Связь с календарным, великопостным циклом чтений подчеркивается тем, что Пандектам Антиоха в СбТр к. XII непосредственно предшествует «Слово о покаянии» Ефрема Сирина: того^Ѡ. кфрема. Ѡ покаяни. слоко. ꙗк СбТр к. XII, 59 об. Это Слово взято из Паренесиса Ефрема Сирина, выдержки из которого читались за богослужением, согласно Студийско-Алексиевскому уставу, начиная с мясопустной недели и заканчивая цветным вторником (о значении этого факта для истории бытования древнерусского Паренесиса см. ниже). Вместе с тем очевидно, что включение в сборник отдельного Слова Ефрема Сирина, как текста литургического, носит вспомогательный характер и играет иную роль в компилятивной композиции сборника.

Конфигурация глав внутри Пандектов также мотивирована. Так, после главы 7 в СбТр к. XII следует глава под номером 11, при том что символика данного числа также тесно связана с великопостной эсхатологией. 11 символизирует

Табл. 2

Начальная и конечная части «Слова о покаянии» из Паренесиса Ефрема Сирина в трех различных рукописях

| Троицкий сборник (СбТр к. XII, 59 об. – 64) | Паренесис Ефрема Сирина (ЕфрСир XIII ₂ , 103в – 106а) | Паренесис Ефрема Сирина (ЕфрСир 1269–1289, 223а – 227а) |
|--|---|---|
| <p>59 об. ... того^к. кѣрема. ѿ покаанни. слоко. пѣ ꙗ Оумниаѣ дше моя оумниа. ѿ ксѣхъ блгѣхъ. ѿже приааа кси отъ ба и не сѣхранила. покаса о ксѣхъ ѿже сѣгрѣшила кси зѣлѣ. покаса</p> <p>ѿ ксѣхъ ѿже бѣ дѣлота рпнта о тебѣ. покаса и оумниа. да не кромѣшанин тѣмѣ прѣдана боудеш. покаса дше</p> <p>Оканана. да не постѣдишса на страшнѣмъ соудни хѣѣ. оу лютѣ мнѣ грѣшному осквернашюмоу чистотѣ срѣца моего слабостнѣ мою. нерожение бо и лѣнота дѣрзновение срѣца моего омрачила кста. лоукавствнѣ похотѣ ...</p> | <p>103в ... тогоже ефрема. о покаанни. слоко. пѣ Оумниаѣ дше моя оумн о ксѣхъ блгѣхъ. ѿже приааа кси ѿ ба и не сѣхранила. покаса ѿ ксѣхъ ѿже сѣгрѣшила кси зѣлѣ. покаса </p> <p>103г ѿ ксѣхъ ѿже бѣ дѣлота рпнте ѿ тебе. покаса и оумниа да не кромѣшанин тѣмѣ прѣдана боудеш покаса дше</p> <p>ѿканана да не постѣдишса на страшнѣмъ соудни хѣѣ. оумн лютѣ мнѣ грѣшному ѿсквернашюмоу чистотѣ срѣца моего слабостнѣ мою. нерожение бо мой и лѣнота дѣрзновение срѣца моего омрачила ѣста. лоукавствнѣ похотѣ ...</p> | <p>223а ... Тоже кѣрема сло^к ѿ покаанни. сло^к. ой . Оумниаѣ ѿ дше моя оумниаѣ ѿ ксѣхъ блгѣхъ ѿже приааа кси. ѿ ба и не сѣхранила. покаса ксѣхъ </p> <p>223б ѿже бѣ терпнта ѿ тебе покаса оумниаѣ да не кромѣшанин тѣмѣ придана боудеш покаса ѿ дше оканана да не постѣдишса на страшнѣмъ соудни хѣѣ. ѿ лютѣ мнѣ грѣшному ѿсквернишюмоу чѣтотѣ срѣца моего слабостѣю мою нерожение мое и лѣнота. дѣрзновение срѣца моего. ѿмрачила кста лоукавствнѣ похотѣми ...</p> |
| <p>63 об. ... грѣшанин же ѿко протнкоу мѣди гниа обращетса и оумниаѣше срѣца наша </p> | <p>105г грѣшанин же ѿко протнкоу мѣди гниа обращетса и оумниаѣше срѣца наша</p> | <p>226г ... ѿко протнкоу зноу. гниа ѿбращетса и оумниаѣше срѣца наша</p> |
| <p>64 принѣмѣ рабнота добраго дѣла. прѣдѣте братнѣ мои и себе любячию</p> | <p>принѣмѣ рабнота добраго дѣла. придѣте братнѣ мои и себе любячию</p> | <p>принѣмѣ рабнота добраго дѣла придѣте братѣ мои. и себе любячию</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>оутѣ рдѣнѣмъ въ стрѣхъ вѣжнѣ ѡко полоуѣѣмъ вѣчаноѣ влѣженѣстѣко. прѣдѣте прѣпадѣмъ ѣмоу въ поклѣннѣи и въ срдѣцѣ сѣтѣренѣ и простѣк. вѣгъ во ѣстѣ и мно срдѣхъ и и спѣстѣ ка юшѣнѣсѣ. помолнѣмъ сѣ оуко ѣмоу да нѣи въвѣдетѣ</p> <p>въ црѣтѣко невѣсѣноѣ ѡко тому подобѣнѣтѣ сла ва и поклѣнѣннѣи. сѣ оцѣ амъ и сѣ стѣнѣмъ дѣхѣмъ нѣнѣ и прѣсно и въ вѣкѣи вѣкомѣ </p> | <p>оутѣ рдѣнѣмъ въ стрѣхъ вѣжнѣ ѡко да полоучѣмъ вѣчаноѣ влѣженѣстѣко. прѣдѣте прѣпадѣмъ емоу въ поклѣннѣи въ срдѣцѣ сѣтѣренѣ и простѣк. вѣгъ во ѣстѣ и мно срдѣхъ и спѣтѣ ка юшѣнѣсѣ. помолнѣмъ сѣ во ѣмоу да нѣи въвѣде </p> <p>106а</p> <p>въ црѣстѣко невѣноѣ ѡко тому подобѣнѣтѣ поклѣннѣи сѣ оцѣ амъ и сѣ стѣнѣмъ дѣхѣмъ нѣнѣ и прѣсно и въ вѣкѣи вѣкомѣ ѡмина</p> | <p>227а</p> <p>оутѣрдѣнѣмъ оу стрѣхъ вѣи. ѡко да по лучѣмъ вѣчноѣ влѣженѣстѣко прѣдѣте прѣпадѣмъ ѣму оу поклѣннѣи срдѣца сѣтѣренѣ и простѣк вѣгъ во ѣстѣ и мѣдѣ рдѣхъ и спѣтѣ ка юшѣнѣсѣ. помолнѣмъ сѣ оуко ѣму. да нѣи</p> <p>оу црѣтѣко невѣноѣ ѡко тому подобѣнѣтѣ сла ва и поклѣннѣи сѣ оцѣ амъ и сѣ стѣнѣмъ дѣхѣмъ</p> |
|---|--|--|

уже задолго до этого был представлен в монастырских библиотеках Древней Руси. Сопоставление фрагмента Паренесиса с аналогичным текстом в других списках Паренесиса подтверждает существование двух версий Паренесиса в Древней Руси (ср. материалы табл. 2), а одна из них имеет древнерусское происхождение, так как не находит соответствий в южнославянской традиции.

Если в СбТр к. XII и ЕфрСир XIII₂ «Слово о покаянии» имеет один и тот же номер 82, а тексты максимально близки друг другу, то в ЕфрСир 1269–1289 Слово, как в южнославянских списках, имеет номер 78, сам же текст в некоторых случаях расходится с текстом СбТр к. XII и ЕфрСир XIII₂. В сборник под именем Ефрема включены отрывки еще двух Слов, однако концовки второго отрывка начиная с л. 194 (конец строки 12) нет в составе Паренесиса – вопреки указанию «Сводного каталога» (см. [1, с. 180]).

Сравнение общего текста в разных источниках приводит к парадоксальным результатам: орфографические системы в двух списках Паренесиса второй половины XIII в. радикально отличаются. Если орфографическая система ЕфрСир 1269–1289 довольно последовательно отражает фонетические явления этого времени – утрату редуцированных, образование нового ѣ и подобные, то орфография ЕфрСир XIII₂, принадлежащего к этому же времени, почти не отличается от орфографии более раннего источника – СбТр к. XII (см. также другие параметры сопоставления [9, с. 45–46]). Сохранение редуцированных в ЕфрСир XIII₂ можно было бы объяснить тщательным копированием более раннего источника. Судя по старославянизмам вроде о поклѣннѣи, оклѣннѣи, невѣрожденнѣи и др., которые устранены в СбТр к. XII, антиграфом рукописи должен был быть очень ранний источник – по-видимому, конца XI или начала XII в.

Последовательное отражение редуцированных – в слабой и сильной позиции, ненапряженных и напряженных – нельзя считать обычным и для источника конца XII или начала XIII в., каковым является Троицкий сборник. Как и в случае с ЕфрСир XIII₂, последовательную передачу еров можно было бы отнести на счет тщательного копирования более ранней рукописи, где употребление еров было закономерным. Так ли это, нетрудно установить, поскольку для почти половины СбТр к. XII существует, как отмечалось выше, антиграф XI в. – ПА XI. Результаты сравнения приходится признать неожиданными: СбТр к. XII отличает гораздо более последовательное отражение редуцированных, нежели ПА XI, протографом которых являлась древнеболгарская рукопись. Кроме того, в СбТр к. XII старославянские окончания ТП ед. *о- и *jo-основ -ома, -ема почти повсеместно заменены древнерусскими окончаниями -ѣма, -ѣма, а напряженные редуцированные последовательно переданы через ѣ и и, в отличие от ПА XI, где обычно выступают графемы ѡ и ѧ. Старославянские написания ПА XI в группах типа **tyrt* в СбТр к. XII всюду заменены древнерусскими. Орфография в этих случаях не зависит и от того, который из четверых писцов переписывал исходный текст. См., например:

| СбТр к. XII | ПА XI |
|------------------------|--------------------------|
| гла дѣма 66 об. | гладома 19b |
| кѣсаконѣ 66 об. | кѣско на 19b |
| кѣ здрѣжаннѣ | кѣздрѣжаннѣ 19b |
| тѣ кѣма 66 об. | тѣ лома 19c |
| стрѣстѣма 66 об. | стрѣстѣма 19c |
| кѣннѣѣ 66 об. | кннѣѣ 19c |
| тѣлѣкноуѣшю 67 об. | Тѣл кноуѣшоу 20b |
| кѣшѣннѣѣма 68 | кѣшѣннѣѣма' 21b |
| сѣ многома трѣудѣма 70 | сѣ многома трѣудѣома 57c |
| ѣ мѣслнн 70 | отѣ мѣслнн 58d |
| кѣщннѣнѣнѣ 71 об. | кѣщннѣнѣнѣ 59b |
| крѣтѣкѣма срѣдѣма 72 | крѣтѣко ма срѣдѣма 59c |
| кѣстѣма 72 | кѣстѣма 59d |
| кѣ скѣрѣѣхѣ 74 | кѣ скѣрѣѣхѣ 62d |
| дѣлѣнѣнѣ 101 | дѣлѣнѣнѣ 296c |
| подѣкѣна 101 об. | подѣкѣна 297b |
| кѣ сѣкѣ'кѣ 101 об. | к сѣкѣ'кѣ 297c |
| люѣкѣкѣ 106 об. | люѣко кѣ 290a |
| прѣкѣдѣннѣкѣ 118 об. | прѣкѣдѣннѣкѣ 203c |
| ѣ сѣнѣхѣ 124 и мн. др. | о сѣно хѣ 104d и мн. др. |

В.М. Живов, сравнивая СбТр к. XII и ПА XI, установил, что у первого переписчика в апографе последовательно передается палатальность согласных [l''] и [n''] с помощью графемы ѣ, в то время как в гораздо более раннем антиграфе она не обозначается и, таким образом, палатальные и палатализованные согласные не различаются [6, с. 166–170]. Обычно процесс вторичного смягчения

полумягких согласных и совпадения их с исконными мягкими согласными относятся к концу XI в. Однако благодаря сохранившемуся антиграфу противопоставление палатальных и палатализованных согласных должно рассматриваться в качестве живого явления еще для конца XII в. Анализ показал, что так же могло обстоять дело в части диалектов и с редуцированными гласными.

Если признавать утрату редуцированных в это время завершённой, последовательное сохранение еров у переписчиков СбТр к. XII придется связывать с тем, что они руководствовались сложными правилами реконструкции редуцированных.

Вопрос о разночтениях – орфографических, фонетических, грамматических, лексических – в Троицком сборнике и связанных с ним книжной традицией источниках требует дальнейшего тщательного изучения.

Summary

O.F. Zholobov, O.S. Paimina. The Linguotextual Characteristics of the Trinity Miscellany of the Late 12th Century.

The article deals with two early Old Russian manuscripts, i.e. the Pandects of Antiochus of the 11th century and the Trinity Miscellany (Troitskii Sbornik) of the 12th–13th centuries, the latter consisting of the selected chapters from the Pandects of Antiochus (late 12th century). These manuscripts are considered in terms of the hypothesis about the oldest pair of antigraph and apograph. The linguotextual compilation strategy used in creating the Trinity Miscellany, and the manuscripts' phonetic and orthographic systems are analyzed.

Key words: Pandects of Antiochus, antigraph, apograph, Trinity Miscellany (Troitskii Sbornik), composition, compilation, orthographic systems.

Источники

- ЕфрСир 1269–1289 – Паренесис Ефрема Сирина // Российская национальная библиотека. Пог. 71а. 328 л.
- ЕфрСир XIII₂ – Паренесис Ефрема Сирина // Российский государственный архив древних актов. Тип. 38. 143 л.
- ПА XI – Пандекты Антиоха XI в. // Государственный исторический музей. Воскр. 30. 309 л. – URL: <http://www.hf.ntnu.no/SofiaTrondheimCorpus/index2.html>, свободный; Портал «Манускрипт». – URL: <http://www.manuscripts.ru>, свободный.
- СбТр к. XII – Троицкий сборник // РГБ (Российская государственная библиотека). Тр. 12. 202 л. – URL: <http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=012>, свободный.

Литература

1. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI – XIII вв. – М.: Наука, 1984. – 405 с.
2. Паймина О.С. Языковые особенности Троицкого сборника XII – XIII вв.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2012. – 24 с.
3. Антиох // Православная Энциклопедия. – URL: <http://www.pravenc.ru/text/115742.html>, свободный.
4. Ундольский В.М. Объ изданіи твореній Климента Епископа Словенска // РГБ. Ф. 704. К-1. Ед. хр. 6. 1845. Л. 7 об.

5. Introduction // Полата књигописњая. The Troickij sbornik (Cod. Moskva, GBL, F. 304 (Troice-Sergieva Lavra), № 12): Text in transcription / J. Popovski, F.J. Thomson, W.R. Veder. – 1988. – № 21–22. – P. I–IV.
6. *Живов В.М.* Восточнославянское правописание XI – XIII века. – М.: Языки славян. культуры, 2006. – 308 с.
7. *Максимович К.А.* К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода «Пандектов» Никона Черногорца // Славянское языкознание. XII Междунар. съезд славистов. Краков, 1998 г.: Докл. рос. делегации. – М., 1998. – С. 398–412.
8. *Пичхадзе А.А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2011. – 403 с.
9. *Жолобов О.Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Тип. 38 // Russian Linguistics. – 2007. – V. 31. – С. 31–59.

Поступила в редакцию
19.06.12

Жолобов Олег Феофанович – доктор филологических наук, профессор кафедры истории русского языка и славянского языкознания Казанского (Приволжского) федерального университета.

E-mail: ozolobov@mail.ru

Паймина Ольга Сергеевна – преподаватель кафедры латинского языка Казанского государственного медицинского университета.

E-mail: opaiminatay85@mail.ru